

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 3

осень  
2023

Выпуск 54

---

Учредитель:  
ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский  
12+

Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2023

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 6 **5**

*А.В. МЕШЕЗНИКОВ.* Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН **19**

*Е.П. ПИСЧУРНИКОВА, В.А. ШОРОХОВ, О.М. ЯСТРЕБОВА.* Документы посольства персидского гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али в Россию 1642–1643 гг. **43**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*С.Л. БУРМИСТРОВ.* Две традиции школы *мадхьямака-прасангика*: Буддхапалита и Чандракирти **57**

*И.Н. МЕДВЕДСКАЯ.* Некоторые сведения об урартской армии **70**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*И.В. БОГДАНОВ.* Фрагмент древнеегипетского архитрава в старом японском каталоге **88**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года. Предисловие и комментарии *И.Ф. ПОПОВОЙ* **96**

*Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Ежедневные упражнения Китайского Государя. Предисловие и комментарии *Т.А. ПАН* **104**

*Е.В. ТАНОНОВА.* Коллекция тамильских рукописей М.С. Андреева в Индийском фонде ИВР РАН **111**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 22 февраля 2023 г.) **126**

*Д.В. ЗАЙЦЕВА.* XLV ежегодная сессия петербургских арабистов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017) (Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.) **131**

*С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Вторая Международная научная конференция «Рукописное наследие Востока», посвященная 160-летию со дня рождения П.К. Козлова (1863–1935) (Санкт-Петербург, 10–11 апреля 2023 г.) **137**

*М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXIII Ивановские чтения» (Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.) **146**

*О.М. ЧУНАКОВА.* Фрейманские чтения–2023 (Санкт-Петербург, 31 мая 2023 г.) **150**

### РЕЦЕНЗИИ

Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Орианда, 2021. — 384 с. (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **153**

На четвертой стороне обложки:

К статье А.В. Мешезникова. Ил. 1а. Фрагмент 248, *recto*. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 6780

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES  
The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 20, No. 3  
autumn  
2023  
Issue 54

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsuzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyanyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.  
Translated from Arabic and Persian. Part 6 **5**
- Artiom V. MESHEZNIKOV*. Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit  
*Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS) **19**
- Ekaterina P. PISCHURNIKOVA, Vladimir A. SHOROHOV, Olga M. YASTREBOVA*.  
Documents of the Embassy of the Persian Messenger Haji Muhammad-'Ali to Russia in 1642–1643 **43**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. Two Traditions in the Madhyamaka-Prāsaṅgika School:  
Buddhapālita and Candrakīrti **57**
- Inna N. MEDVEDSKAYA*. More Data on the Urartian Army **70**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Ivan V. BOGDANOV*. A Fragment of an Ancient Egyptian Architrave in an Old Japanese Catalogue **88**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Extract from a Letter from Kiakhta of September 19,  
this 1831 Year. *Introduction and comments by Irina F. POPOVA* **96**
- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Daily Exercises of the Chinese Monarch.  
*Introduction and comments by Tatiana A. PANG* **104**
- Elena V. TANONOVA*. M.S. Andreev's Collection of Tamil Manuscripts in IOM, RAS **111**

### ACADEMIC LIFE

- Youli A. IOANNESYAN*. Conference in Memory of O.F. Akimushkin  
(St. Petersburg, February 22, 2023) **126**
- Dina V. ZAITCEVA*. The 45th Annual Session of St. Petersburg Arabists. International Conference  
Dedicated to the Centenary of Professor Anna Arkadieвна Dolinina (1923–2017)  
(St. Petersburg, April 3–5, 2023) **131**
- Safarali Kh. SHOMAKHMADOV*. The Second International Academic Conference "The Written  
Heritage of Orient", Dedicated to the 160th Anniversary of P.K. Kozlov (1863–1935)  
(St. Petersburg, April 10–11, 2023) **137**
- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference "XXIII Ivanov Memorial Lectures"  
(St. Petersburg, May 19, 2023) **146**
- Olga M. CHUNAKOVA*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2023 (St. Petersburg, May 31, 2023) **150**

### REVIEWS

- Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886*.  
Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp.  
(*Mark A. KOZINTCEV*) **153**

### Back cover:

To the article by Artiom V. Mesheznikov. Pl. 1a. IOM, RAS. Serindia Collection (SI 6780).  
Fragment 248, *recto*

**Вторая Международная научная конференция  
«Рукописное наследие Востока»,  
посвященная 160-летию со дня рождения П.К. Козлова  
(1863–1935)**

(Санкт-Петербург, 10–11 апреля 2023 г.)

**С.Х. ШОМАХМАДОВ**

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546042

Статья поступила в редакцию 19.06.2023.

**Ключевые слова:** ИВР РАН, классическое востоковедение, рукописное наследие Востока, восточные языки, манускриптология.

**Для цитирования:** *Шомахмадов С.Х.* Вторая Международная научная конференция «Рукописное наследие Востока», посвященная 160-летию со дня рождения П.К. Козлова (1863–1935) (Санкт-Петербург, 10–11 апреля 2023 г.) // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 137–145. DOI: 10.55512/WMO546042.

**Об авторе:** ШОМАХМАДОВ Сафарали Хайбуллоевич, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (safaralihshom@mail.ru). ORCID: 0000-0002-5322-349X.

© Шомахмадов С.Х., 2023

10–11 апреля 2023 г. в ИВР РАН прошла Вторая Международная научная конференция «Рукописное наследие Востока», посвященная письменам и письменностям восточных культур. Первая конференция была проведена 20–22 апреля 2022 г. как всероссийская, однако, учитывая высокий интерес иностранных коллег, Оргкомитет принял решение придать ей международный статус, поскольку в работе конференции принял участие 41 докладчик; из них — 19 иностранных участников из Узбекистана, КНР, Японии, Германии и Австрии. Доклады отечественных ученых представляли результаты исследований, проводимых в стенах высших учебных заведений и академических институтов Санкт-Петербурга (ИВР РАН, МАЭ РАН, РНБ, Государственный Эрмитаж), Москвы (ИВ РАН), Элисты (Калмыцкий ГУ им. Б.Б. Городовикова), Сыктывкара (Институт языка, литературы и истории — ИЯЛИ — Коми НЦ УрО РАН), Анадыря (Чукотский филиал Северо-Восточного федерального университета

им. М.К. Амосова — СВФУ). Было отмечено также активное посещение конференции гостями — за два дня мероприятие посетил 51 человек, в том числе иностранцев (онлайн).

Конференция была приурочена к 160-летию со дня рождения выдающегося отечественного путешественника, географа, этнолога, археолога, исследователя рукописного наследия Центральной Азии — Петра Кузьмича Козлова (1863–1935). С его именем неразрывно связано открытие 19 марта (1 апреля по н/с) 1907 г. во время Монголо-Сычуаньской экспедиции (1907–1909) знаменитого «мертвого города» Хара-Хото («Город Черной Реки»), а также богатейшей культуры, в том числе и письменной, тангутов государства Си Ся (Западное Ся). В рамках конференции были обсуждены вопросы, посвященные тангутоведению, изучению тангутских рукописей, экспедициям в Центральную Азию, архивному наследию П.К. Козлова.

Неизменной осталась тематика, ставшая традиционной для данной конференции, — общие вопросы, посвященные изучению письменного наследия Востока: манускриптологии, эпиграфики, истории формирования школ переписчиков-каллиграфов, искусства художественного оформления рукописей, структуры и особенностей ксилографов и старопечатных книг Востока, истории открытия и введения в научный оборот рукописного наследия Востока, формирования современных манускриптологических коллекций, актуальных проблем сохранения и реставрации рукописей.

Важным событием в рамках Второй Международной конференции «Рукописное наследие Востока» стало выступление членов делегации Всемирного общества по изучению, сохранению и популяризации культурного наследия Узбекистана во главе с председателем правления Общества Ф.Ф. Абдухаликовым. В приветственном слове к участникам конференции он указал на ключевую роль сотрудников ИВР РАН и особенно его директора — член-корр. РАН И.Ф. Поповой в формировании и развитии Общества. Также отметил, что устав Общества был разработан и принят именно в Санкт-Петербурге, а сотрудники ИВР РАН на постоянной основе участвуют в реализации проектов Общества, и проведение ежегодной Международной конференции «Рукописное наследие Востока» является ярким тому подтверждением. Ф.Ф. Абдухаликов отметил вехи теснейшего сотрудничества узбекских коллег и сотрудников ИВР РАН. Так, в 2017 г. в рамках совместной работы над проектом «Культурное наследие Узбекистана в собраниях мира» ИВР РАН передал в дар Институту востоковедения им. Абу Райхана Беруни АН Узбекистана факсимильные копии четырех древних письменных артефактов: Корана Усмана («Катга Лангар»), «Дивана Султана Хусейна Байкары», «Раузат-ас-Сафа» («Сад чистоты») и «Уложения Тимура». Национальная библиотека Франции передала в дар узбекской стороне копию рукописной книги «Мирадж-номе» («Сказание о вознесении пророка Мухаммеда»). Время создания документов — от VIII до XV в. Церемония передачи копий состоялась в ходе международного медиафорума «Перекресток времен: великое наследие прошлого — основа просвещенного будущего», состоявшегося в Ташкенте. В ходе Второго Международного конгресса Всемирного общества в Санкт-Петербурге в ИВР РАН — одном из главных мировых рукописных хранилищ — была организована выставка уникальных образцов мирового рукописного наследия — «Дивана Хусейна Байкары», одного из древнейших списков знаменитого сочинения аль-Бируни «Памятники минувших поколений», сборников стихов Агахи, Бисати, Самарканди, Бедиля, Хафиза Ширази и других авторов. Также на выставке экспонировалась древнейшая из сохранившихся до наших дней рукопись Корана VIII в., обгаренная, как считается,

кровью третьего халифа — праведного Усмана. Кроме того, к 200-летию Института Обществом был подготовлен документальный фильм об истории ИВР РАН и его коллекциях.

Одним из ярких мероприятий, упомянутых Ф.Ф. Абдухаликовым в приветственном слове, стало проведение в Санкт-Петербурге в декабре 2021 г. Навоиских чтений. Соучредителями мероприятия выступили Всемирное общество по изучению, сохранению и популяризации культурного наследия Узбекистана, ИВР РАН и Государственный Эрмитаж. В рамках мероприятия состоялись выставка уникальных рукописей А. Навои, хранящихся в ИВР РАН, выставка книг-альбомов серии «Культурное наследие Узбекистана в собраниях мира», круглый стол с участием навоиведов России и Узбекистана, посвященный наследию поэта, чтение произведений Алишера Навои.

И.Ф. Попова также отметила значение многолетнего и успешного сотрудничества ИВР РАН и Всемирного общества по изучению, сохранению и популяризации культурного наследия Узбекистана. Одним из первых событий этого сотрудничества стало издание тома, посвященного великолепным памятникам культур, существовавших на древней земле Узбекистана, из коллекции ИВР РАН. За относительно небольшой шестилетний период участники совместного проекта провели колоссальную работу, выполняя значительную культурную миссию. Проект направлен на постижение культурного кода не только узбекского народа, народов, которые жили на территории Узбекистана, но и тех людей, которые изучают это наследие. В завершение своего выступления И.Ф. Попова анонсировала новый совместный проект: между ИВР РАН и Всемирным обществом по изучению, сохранению и популяризации культурного наследия Узбекистана достигнута договоренность о создании факсимильной копии одного из самых ранних списков исторического труда Бируни «Памятники минувших поколений» («Аль-асар аль-бакия ан аль-курун аль-халия»), датируемого 1220 г. (оригинал был составлен в 1000 г.) и хранящегося в ИВР РАН. Специалисты полагают, что данный список знакового труда знаменитого историка является самой ранней копией памятника.

Работу Второй Международной научной конференции открыл Ф.Ф. Абдухаликов (председатель правления Всемирного общества по изучению, сохранению и популяризации культурного наследия Узбекистана, докторант Национального института художества и дизайна им. Камолиддина Безхода, независимый исследователь) с докладом «Дивани Хусейни — шедевр книжного искусства Востока», рассказав о рукописи В-284 из собрания ИВР РАН, выполненной на прекрасной бумаге и украшенной роскошными иллюстрациями, содержащей изысканно выполненные в традициях Сефевидского периода миниатюры.

Продолжили работу конференции выступления тангутоведов из КНР. Первым был доклад Сунь Боцзюнь (Sun Bojun, доктора наук, профессора Института этнологии и антропологии Китайской академии общественных наук) «Изучение письменного наследия Сяньбэй Баоюаня — „Наставника в лotosовой короне“ из пещеры 464 гротов Могао» (A Textual Research on Xianbei Baoyuan, the Preceptor with Lotus Crown in Cave 464 of Mogao Grottoes). Анализируя фрески пещеры монастырского комплекса Могао, докладчик обратила внимание на сочетание тибетских и тангутских элементов в одеянии одной из изображенных фигур. Сунь Боцзюнь отметила, что преобладание тибетского буддизма в государственной идеологии тангутов относится ко времени правления императора династии Сун Жэнь-цзуна (1139–1193). Как явствует из рукописей, обнаруженных в Хара-Хото, самым известным тибетским ламой в первые

годы правления императора Жэнь-цзуна был именно Сяньбэй Баюань. Ему принадлежат переводы ключевых текстов культа бодхисаттвы Авалокитешвары в тантрическом буддизме Си Ся.

Доклад Сунь Инсинь (Sun Yingxin, доктора наук, доцента Института мировых религий Китайской академии общественных наук) «Тангутская версия „Ба мин мань“ из Хара-Хото в коллекции ИВР РАН» был посвящен результатам изучения фрагментов тангутского ксилографа «Ба мин мань» из рукописного собрания ИВР РАН. Она реконструировала историю переводов данного текста с китайского на тибетский и затем уже на тангутский язык, установила полное название — «Дхарани-сутра, [содержащая] мантры Восьми будд».

Не Хуньинь (Nie Hongyin, доктор наук, профессор Института этнологии и антропологии Китайской академии общественных наук) в докладе «Сборник добродетелей: политическая хрестоматия для просвещения императора Си Ся» (Compilation on Virtues: A Political Reader for Educating the Xixia Emperor) также рассказал о ксилографе из тангутского фонда ИВР РАН. Исследуемый текст представляет собой наставления для юного императора Хуань-цзуна.

Следующие два доклада представлены коллегами из Японии и посвящены изучению сериндийского письменного наследия. Так, профессор Центра «Хакибу» и Института гуманитарных исследований при Университете г. Киото (Япония) Цин Чжао-жун (Ching Chao-jung) в докладе «Последние результаты исследований деревянных табличек Берлинской коллекции и коллекции ИВР РАН» (Recent Research Progress on the Wooden Tablets in the Berlin Collection and the IOM RAS Collection) познакомила участников конференции с обновленными данными, полученными при исследовании тохарских табличек из пещерного храмового комплекса Кызыла (Синьцзян-Уйгурский автономный район КНР).

Доклад «О хотанских материалах, хранящихся в Национальном музее Кореи» (On the Khotanese Materials Housed in the National Museum of Korea) сотрудника Исследовательского центра буддийских культур мира при Университете Рюоку (Япония) Огихары Хиротоси (Ogihara Hirotoshi) был посвящен результатам исследования документов на хотанском языке, хранящихся в Национальном музее Республики Корея.

Затем китайская коллега Ань Я (An Ya, профессор Университета Миньцзу пров. Гуйчжоу) представила доклад «Две новые версии Суварначакра-ушнниша-теджапрабха-махабалагуна-татхагата дхарани-сутры» (Two New Versions of Suvarṇacakra-uṣṇīṣa-tejaprabha-mahābalaguṇa-tathāgata dhāraṇī sūtra), в котором рассказала об истории недавнего обнаружения двух версий (тангутской и китайской) упомянутой сутры. Докладчик установила, что оба списка были составлены с единого оригинала и впервые представила полный текст обеих версий сутры.

К.М. Богданов (ИВР РАН) продолжил тангутоведческую тематику. Доклад «Неизвестный автограф П.К. Козлова из материалов Тангутского фонда ИВР РАН» непосредственно связан с ключевой персоналией конференции. В своем выступлении он представил сопроводительную записку П.К. Козлова, обнаруженную среди материалов Тангутского фонда. Предварительный анализ документа, несмотря на его краткость и очевидность, вызвал у докладчика обоснованные вопросы, связанные с характером научной деятельности ученого.

Тибетологическую проблематику в своем выступлении затронула Р.Н. Крапивина (ИВР РАН). Доклад «Материалы по истории школы тибетского буддизма Сакья



в Тибетском фонде ИВР РАН» посвящен коллекции сочинений пяти Великих Учителей традиции Сакья (Sa skya Bka' 'bum) дэргэского издания (1735 г.) — одного из ранних собраний письменных материалов по тибетскому буддизму в ИВР РАН. Как отметила докладчик, подобные тексты представляют собой ценные источники по истории тибетской литературы.

Н.В. Ямпольская (ИВР РАН) представила доклад «Уникальный фрагмент ойратской рукописи сутры „Праджняпарамита в сто тысяч шлок“ из собрания ИВР РАН», в котором подробно рассказала об атрибуции, консервации и предположительной истории фрагмента «Сутры о совершенной мудрости в сто тысяч строф» («Шатасахасрика-праджняпарамита-сутра»), поступившего в фонды Санкт-Петербургской Императорской академии наук предположительно в XVIII в. Как было указано в докладе, это единственный известный сегодня образец ойратского перевода указанного текста.

Доклад Р.В. Березкина (ИВ РАН; сотрудник Института гуманитарных исследований при Фуданьском университете, Шанхай, КНР) «Рукописи драгоценных свитков в песенно-повествовательном искусстве провинции Цзянсу: на примере традиций района г. Чаншу» был посвящен особенностям сохранения традиции публичной рецитации «драгоценных свитков» (баоцзюань) — песенно-повествовательных произведений с религиозной тематикой, появление которых относится к XIV в. Докладчик представил результаты своего полевого исследования, проведенного в окрестностях г. Чаншу провинции Цзянсу (КНР) в 2011–2015 гг.

Ю.В. Болтач (ИВР РАН) в докладе «Ксилограф С 64 „Тонмон сонсып 童蒙先習“ из корейского собрания ИВР РАН: общая характеристика» рассказала о популярнейшем учебном пособии по основам конфуцианской этики, изучавшимся в традиционных корейских школах.

Доклад Т.В. Ермаковой (ИВР РАН) «Роль Ф.И. Щербатского в публикации перевода „Истории буддизма“ (Chos 'byung) Будона Ринчендуба» посвящен исследованию роли акад. Ф.И. Щербатского в подготовке его учеником Е.Е. Обермиллером перевода на английский язык и публикации труда «История буддизма», автором которого был кодификатор тибетского буддийского канона Будон Ринчендуб (1290–1364). Для раскрытия темы докладчик привлекла опубликованные источники (труды Ф.И. Щербатского, А.И. Вострикова, Е.Е. Обермиллера) и материалы из Архива востоковедов ИВР РАН и Санкт-Петербургского филиала Архива РАН. Было указано, что интерес Ф.И. Щербатского к труду Будона был преимущественно связан с содержащейся в нем информацией по истории буддийской религиозно-философской мысли.

М.А. Козинцев (ИВР РАН) в докладе «Отчет Мехмеда Саида-эфенди о посольстве в Швецию (1730-е годы) по данным рукописи В 747 из собрания ИВР РАН» рассказал о посольстве в Швецию Мехмеда Саида-эфенди (ум. 1761) и что данный дипломатический визит способствовал знакомству турецких правящих кругов с достижениями европейской науки и культуры.

М.Н. Арсеньев (РНБ) представил доклад «„Пораженные интеллектуальным бессилием“: Авраам Гаркави как караимовед», посвященный Аврааму Яковлевичу Гаркави (1839–1919) — библиотекарю Императорской публичной библиотеки. Докладчик отметил, что заслуга А.Я. Гаркави состоит в обнаружении в собраниях Фирковича множества караимских рукописей, их тщательном описании и подготовке критического издания найденных текстов.

Тема изучения письменного наследия караимов продолжена Е.М. Белкиной (ИВР РАН) в докладе «Тафсиры Йефета бен Али ха-Леви в собрании ИВР РАН: вводные

данные», в котором представлены результаты первого этапа изучения корпуса тафсиров — комментариев, караимского деятеля X в. Йефета (Йафета) бен Али ха-Леви в собрании Еврейского фонда ИВР РАН.

Отдельно необходимо отметить совместный доклад В.Н. Давыдова (МАЭ РАН; н.с. Чукотского филиала Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Амосова, г. Анадырь) и Е.А. Давыдовой (МАЭ РАН; н.с. ЧФ СВФУ, г. Анадырь) «Письмена Тыневилля: к вопросу об изобретении чукотской письменности», посвященный антропологическому анализу феномена изобретения логографического письма чукотским оленеводом Тыневилем в 1920-е годы. Авторы рассмотрели случаи применения письма Тыневилем, указали предпосылки и следствия этого использования и социально-культурный контекст его изобретения и функционирования.

Большой интерес и оживленное обсуждение вызвал доклад «Аржанг Мани — из скриптория Турфана в персидскую поэзию», представленный П.Б. Лурье (Государственный Эрмитаж). Он аргументировано продемонстрировал, что «арджанг» — слово китайского происхождения, означающее «две основы», т.е. указывает на книгу Мани «Шабухраган» («Два принципа»), которая и была знаменитой «иллюстрированной книгой Мани». П.Б. Лурье очертил вероятную модель функционирования произведения Мани в культуре: «Арджанг» (восточное наименование «Шабухрагана») — элитарная иллюминированная рукопись, доставленная из Турфана в Газну, возможно, в качестве дипломатического дара и ставшая источником вдохновения для поэтов и художников, повлияв на персидскую миниатюру в послемонгольское время.

Завершил первый день работы конференции доклад Д.А. Носова (ИВР РАН) «Монголо-Тибетская экспедиция П.К. Козлова и ее значение для столетия научной „рекогносцировки“ Монголии», в котором докладчик отметил, что Монголо-Тибетская экспедиция П.К. Козлова 1923–1926 гг. стала блестящим завершением столетия научной «рекогносцировки» Монголии, начало которому положила поездка 1828–1830 гг. в Восточную Сибирь А.В. Попова (1808–1865) и О.М. Ковалевского (1800/1801–1878).

Второй день работы конференции открыли доклады зарубежных коллег. Научный сотрудник Центра по изучению сути мирского буддизма (Токио, Япония) Ли Ёнг Сил (Lee Youngsil) выступила с докладом «Уникальный фрагмент Саддхармапундарика-сутры на северо-туркестанском брахми из Турфанского фонда санскритских рукописей» (The Only NTB Fragment of the Saddharmapundarikasūtra from SHT)\*, который посвящен анализу отрывков «Лотосовой сутры», записанной письмом, распространенным в северных оазисах Сериндии (Турфан, Куча и др.), тогда как текст был более популярен в Хотане и, соответственно, фиксировался на южно-туркестанском брахми. Исследовательница отметила существенные текстологические расхождения между «северной» и «южными» версиями знаменитой сутры и существенную близость первой к гильгитской традиции передачи текста.

В докладе «Нечитаемая рукопись Т II Т 48» (Unreadable Manuscript, T II T 48) японский исследователь Тацуси Тамаи (Tatsushi Tamai) представил веские основания полагать, что исследуемый им манускрипт является либо некачественным воспроизведением уйгурами текста на языке гандхари и письмом кхароштки, либо очень качественной подделкой, выполненной «черными археологами» на рубеже XIX и XX вв. для продажи европейским исследователям.

Преподаватель Литературного колледжа при Сычуаньском университете (Чэнду, КНР) Го Яояо (Guo Yaoyao) представила доклад «Тибето-буддийская практика „Двадцати одного действия“ на тангутском языке» (Tibetan Buddhism Practice of Twenty-one Actions in Tangut), в котором рассказала о ксилографе из собрания ИВР РАН. Текст представляет собой наставление по практике тибетского буддизма, распространенного при династии Юань.

Преподаватель Университета Нинся (КНР) Чжан Хайцзюань (Zhang Haijuan) в докладе «Изучение изображений планеты Юпитер в российской коллекции из Хара-Хото» (A Study of the Planetary Icons of Jupiter in Russian Collection of Khara-Khoto) представила трехчастную типологию изображений, раскрыла их роль в буддийской и даосской магических практиках.

Доклад аспиранта мюнхенского Университета им. Людвига и Максимилиана (ФРГ) Ху Эньбо (Hu Enbo) «Изучение литургии мандалы Семи „Наставников врачевания“ в империи тангутов» (Study on the Maṇḍala Liturgy of the Seven Bhaiṣajyagurus in the Tangut Empire) был посвящен единственной дошедшей до нас тангутской рукописи, в которой представлена литургия мандалы для поклонения семи буддам-врачевателям.

Х.Б. Назирова (ИВ АН Республики Узбекистан; преподаватель Ташкентского государственного университета востоковедения) представила доклад «Новонайденный перевод на тюрки „Бахаристана“ Абдурахмана Джамии», в котором рассказала о новооткрытом тюркском переводе произведения «Бахаристан», сравнила рукопись с персидским оригиналом и узбекскими версиями того же произведения.

Доклад Е.А. Резвана (Международный центр исламских исследований МАЭ РАН) «Коран Фридриха Вильгельма Бауэра, фактического создателя российского Генерального штаба» был посвящен кодикологическим аспектам бухарской рукописи С 188 из собрания ИВР РАН, представляющей собой подборку отдельных аятов и сур.

Н.И. Тошов (ИВ АН Республики Узбекистан) выступил с докладом «Рукописи РНБ шахрисябзского происхождения: что с ними не так?», в котором представил историю путешествия манускриптов из шахрисябзского оазиса в Петербург в 1870-е годы.

У Юй (Wu Yu, д-р, н.с. Института этнологии и антропологии Китайской академии общественных наук) выступила с докладом «Начальное исследование тангутской рукописи Синхай Юаньмин Цзин Чжицзу (инв. № 2541)» (The Initial Study on the Tangut Manuscript Xinghai Yuanming Jing Zhizhu (инв. № 2541)), посвященным буддийскому манускрипту, в котором излагаются воззрения распространенной при династии Тан школы Хуаянь-чань, что проливает свет на особенности религиозной картины в Си Ся.

В.В. Понарядов (ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН, Сыктывкар) в докладе «О чтении одного знака в памятниках центральноазиатского вертикального брахми» представил анализ памятников центральноазиатской эпиграфики, сохранившихся в Монголии и Восточном Казахстане.

В докладе О.М. Чунаковой (ИВР РАН) «История о Мани: согдийские фрагменты из фондов ИВР РАН» речь шла об интересных маргиналиях, содержащихся в согдийских рукописях, хранящихся в фондах ИВР РАН.

Мелани Мальцан (Melanie Malzahn, профессор сравнительного индо-европейского языкознания Венского университета, Австрия) в докладе «Новая интерпретация Рабатакской надписи в свете языковой политики Канишки» (A New Interpretation of the Rabatak Inscription Concerning Kanishka's Language Policy), основываясь на филологическом и лингвистическом анализе релевантного фрагмента надписи, представила новое толкование идей Канишки относительно языковой политики Кушанской империи.

Доклад Т.А. Пан (ИВР РАН) «Владельческие записи на маньчжурских книгах» был посвящен кодикологическому анализу книг из Маньчжурского фонда ИВР РАН, раскрывающему обстоятельства приобретения книг, а также особенности личности владельцев.

В.Ю. Климов (ИВР РАН) выступил с докладом «Из истории Историографического института Токийского университета», раскрыв нюансы создания и основные направления работы данного учреждения.

В докладе А.Ю. Лущенко (ИВР РАН) «Изучение иероглифической скорописи иностранцами в XIX–XX вв.» были рассмотрены словари и пособия по японской иероглифической скорописи на европейских языках, изданных с середины XIX до середины XX в.

Доклад А.В. Мешезникова (ИВР РАН) «Десять новых фрагментов санскритской Саддхармапундарика-сутры (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН» был посвящен десяти ранее не опубликованным рукописным фрагментам на санскрите, которые удалось идентифицировать с буддийским махаянским сочинением — «Саддхармапундарика-сутрой» («Лotosовая сутра»).

О.А. Кинцлер (Саксонская академия наук, Лейпциг, ФРГ) выступила с докладом «История конверсии Yakṣiṇī Nārītī в Mūlasarvāstivāda-Vinaya и изображения Nārītī на фресках Кучи», в котором представила соотнесения сюжетов о данной демонице-якшини в текстах Винаи школы муласарвастивада и на фресках в гротах Кучи.

Доклад Б.А. Бичеева (Калмыцкий ГУ им. Б.Б. Городовикова) «Монгольская рукопись „Мани-Кабум“ из Калмыкии» был посвящен палеографическому анализу тибетского апокрифического сборника, неоднократно переводившегося на монгольский язык ввиду его исключительной значимости для центральноазиатского буддизма.

С.Х. Шомахмадов (ИВР РАН) выступил с докладом «„Руководство по ритуалу“ SI 2049 из Сериндийского фонда ИВР РАН», в котором продемонстрировал, что текст рукописи принадлежит буддийской тантрической традиции с серьезным влиянием шиваизма.

---

**The Second International Academic Conference  
“The Written Heritage of Orient”  
Dedicated to the 160th Anniversary of P.K. Kozlov (1863–1935)  
(St. Petersburg, April 10–11, 2023)**

Safarali Kh. SHOMAKHMADOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 19.06.2023.

Key words: IOM RAS, classical Oriental Studies, written heritage of Orient, Oriental languages, manuscript studies.

For citation: Shomakhmadov, Safarali Kh. “The Second International Academic Conference ‘The Written Heritage of Orient’ Dedicated to the 160th Anniversary of P.K. Kozlov (1863–1935) (St. Petersburg, April 10–11, 2023)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 137–145 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546042.

About the author: Safarali Kh. SHOMAKHMADOV, Cand. Sci. (History), Senior Researcher, Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (safaralihshom@mail.ru). ORCID: 0000-0002-5322-349X.